

УДК 82-84 / 82-92

**Функции прецедентных высказываний песенного происхождения  
в текстах современной прессы**

**Мельник Ю. А.**

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского,  
г. Симферополь, Украина*

*В статье уделяется внимание выявлению основной функции прецедентных высказываний песенного происхождения в публицистическом дискурсе. Для этого рассматривается перечень функций, которые были выявлены другими исследователями, а также анализируется фактический материал, извлеченный из текстов прессы. Исследование функций прецедентных высказываний сопровождается терминологическим разнообразием. Все выявленные функции сводятся к одной: смыслообразующей, которая играет важнейшую роль в процессе воздействия на читателя.*

**Ключевые слова:** *публицистический дискурс, прецедентное высказывание, полифункциональность, смыслообразующая функция.*

Постановка проблемы: Предметом нашего исследования являются прецедентные высказывания (далее ПВ): цитаты в традиционном понимании и названия произведений. Тема, рассматриваемая в данной статье, является актуальной, поскольку прецедентные высказывания всех типов, в том числе и песенные, будучи включёнными в новый текст, всё же представляют собой явление «чужеродного» характера. В этом случае от автора требуется приложить максимум усилий для достижения наибольшей «слитности» инотекстового элемента с создаваемым произведением, а читатель в свою очередь должен интерпретировать текст, содержащий ПВ, в строгом соответствии с авторским замыслом. Осведомлённость о функциях, выполняемых ПВ в новом тексте, играет в этой ситуации важнейшую роль.

Анализ исследований и публикаций, посвященных избранной проблеме.

О функциях ПВ говорится в работах таких учёных, как А. А. Негрышев [5], Г. Г. Слышкин [7], П. Б. Паршин [6], Э. М. Аникина [1] и др. Список выделяемых ими функций довольно внушителен, о чём будет подробно сказано далее.

Целью данной статьи является выявление основной функции, выполняемой ПВ песенного происхождения в текстах современной прессы. Задачи статьи: 1) проанализировать перечень функций изучаемых единиц, выявленных другими исследователями; 2) посредством анализа фактического материала определить основную функцию ПВ в современной публицистике.

Материалом исследования послужила русскоязычная пресса Украины за 2001 – 2010 годы. Интересовали нас также и издания последних лет.

Говоря о предмете нашего исследования, мы должны упомянуть о том, что в трудах современных ученых наблюдается заметное терминологическое разнообразие при выделении функций интересующего нас феномена. Некоторые исследователи, такие как Г. Г. Слышкин, выделяют номинативную, персуазивную, людическую и парольную функции [7]. Другие, например, П. Б. Паршин, называют такую функцию, как опознавательная (установление отношений «свой / чужой» между автором и чи-

тателем). (Заметим, что данная функция близка к парольной, выделяемой Г. Г. Слышкиным. Учитывая, что позиции «свой / чужой» маркируются относительно идеологий и культурных ценностей, А. А. Негрышев определяет её как делимитативную [5].) Также П. Б. Паршин выделяет поэтическую (игровую), референтивную (отсылка к тексту-источнику и активация содержащейся в нём информации) и метатекстовую (указание на способ понимания текста, проявляющееся, в частности, в возвышении или снижении его содержания) [6, с. 85]. А. Е. Супрун считает, что ПВ выполняют «кумулятивную, или историческую функцию» [9, с. 17], а также функции наиболее чёткой передачи «фрагмента сообщения», «оживления текста» (особенно в заголовках), эстетическую, а также функцию подтверждения правильности или «ссылки на авторитет» [8, с. 149] (в терминологии Г. Г. Слышкина она определяется как персуазивная). Е. А. Земская называет среди основных функций цитации в языке постсоветского общества пародирование, травестирование, осмеяние догм, поэтизацию, создание загадки» [2, с. 36] (относительно последней заметим, что, действительно, текстовый фрагмент, содержащий ПВ, является загадкой и побуждает читателя проникнуться той идеей, которую пытается преподнести автор). Н. А. Фатева, выделяет ещё одну – смыслообразующую функцию ПВ [11, с. 124]. По её справедливому наблюдению, введение ПВ – «это, прежде всего, попытка переосмысления предтекста с целью извлечения нового смысла «своего» текста» [10, с. 20]. Таким образом, речь идёт о так называемом смысловом приращении.

К числу функций, наиболее важных при употреблении ПВ в современной прессе можно отнести:

1. стилистическую функцию, которая заключается в направленности соответствующих средств на достижение определённого стилистического эффекта (иронии, уважения, пренебрежения);

2. прагматическую функцию, которая заключается в целенаправленном воздействии ПВ на адресата (выражение оценки).

Особенно ярко воздействующая функция ПВ проявляется в газетных заголовках. ПВ в такой позиции «усиливают воздействующий потенциал других медиаторных приёмов и текста в целом, выступая как дополнительные коннотирующие элементы наряду со средствами лексического, морфолого-синтаксического и композиционного уровня». Кроме того, ПВ в таком случае подчиняются функциям самого заголовка: «привлечения внимания, настройки восприятия и формирования оценки» [5]. То есть, рассматривая использование ПВ для создания заголовочных конструкций, можно говорить о реализации воздействующей функции во всех её формах. Нужно также отметить, что «чужое слово» в названии статьи оказывается как раз тем самым буйком, указывающим на скрытый «подводный» смысл, о котором писал М. Риффатер [12]. Таким образом, происходит так называемый «межкультурный диалог» между различными эпохами, который по своей сути является, выражаясь современным языком, виртуальным общением авторов, часто разделённых пространственно-временной реальностью. Важно учитывать при этом, что «чужое слово» (в данном случае – ПВ) в заголовке передаёт не весь набор возможных ассоциаций с прецедентным текстом (ПТ), а только те из них, которые являются контекстуально обусловленными. Опираясь на положения, выдвинутые Н. П. Кругликовой [4], мы считаем, что:

- 1) ПВ песенного происхождения, будучи помещённым в заголовок, конденсирует основную идею текста, выражает авторскую оценку изображаемых событий, играет роль своеобразного «мостика» между предшествующим текстом и принимающим. В этом случае заголовок подвергается гиперсемантизации, что приводит к его дополнительной ассоциативной нагрузке. Примером может послужить следующий заголовок: «Здравствуй, мама, возвратились мы не все...» [заголовок к интервью с актёрами, снявшимися в сериалах на военные темы; они рассказывают о том, как Великая

Отечественная война отразилась на судьбах их семей] («Телемир», №18, 2006). Источником исходного ПВ «Здравствуй, мама, возвратились мы не все. Босиком бы пробежаться по росе...» является текст песни «День Победы» (сл. В. Харитонов, муз. Д. Тухманова, 1975). В данном случае была произведена трансформация: усечение ПВ. Но, тем не менее, в нём сосредоточена основная идея статьи: показать, что на судьбы многих семей война наложила свой трагический отпечаток. Также с помощью ПВ автор выражает своё уважение к погибшим за Родину. Этим чувством проникнут исходный текст и, благодаря употреблению цитаты из него, это чувство многократно «усиливается» во вновь созданном произведении, в нашем случае – интервью. Кроме того, ПВ позволяет показать, что в сердцах актёров, дававших его, навсегда осталась память о подвигах близких, гордость за них и ощущение трагической утраты, несмотря на значительную «временную отдалённость». Обратимся к следующему примеру: «Не нужен нам берег турецкий...» [подпись под фото актёра В. Турчинского с дочерью] («Теленеделя», №39, 2006). См. также: «Не нужен нам берег турецкий...» [заголовок статьи о достойном уровне сервиса на некоторых отечественных курортах] («Куда.УА», 29.06.13). Источником исходного ПВ «Не нужен мне берег турецкий, и Африка мне не нужна» является текст песни «Летят перелётные птицы» (сл. М. Исаковского, муз. М. Блантера, 1948). В этом случае было произведено усечение ПВ а также замена компонента – личного местоимения. В тексте-источнике данное ПВ заключает в себе высокий патриотический смысл. Автор же рассматриваемой статьи привносит в ПВ дополнительное значение – акцентирует внимание на том, что актёр мог бы и не ехать на отдых в Турцию, поскольку есть хороший курорт на Азовском море (поддержание отечественной курортной индустрии также можно считать частным проявлением патриотизма).

2) ПВ в заголовке выступает в качестве изящной по форме фразы эпиграмматического характера. Диалог с текстом-источником не охватывает всего набора связанных с ним ассоциаций, в нём развивается лишь тема цитируемого высказывания. Заглавия такого рода акцентируют внимание на эмоциональной доминанте текста и выполняют прагматическую функцию возбуждения читательского интереса. Например: «Мы рождены, чтоб сказку сделать былью» [подзаголовок к интервью с актёром А. Баталовым] («Теленеделя», №45, 2003). Источником ПВ является текст песни «Все выше» (сл. П. Германа, муз. Ю. Хайта, 1920). В процесс восприятия статьи с таким подзаголовком действительно не вовлекается весь набор ассоциаций, связанных с текстом-источником, в котором речь идёт о смелости и силе советских лётчиков (в этом плане более интересен пример: «Мы рождены, чтоб сказку сделать былью» [заголовок статьи о былых успехах советской авиации] («Комсомольская правда в Украине», № 173, 2011)). Используя ПВ в анализируемом нами случае, автор акцентирует внимание на том, что для А. Баталова детская мечта о карьере артиста была настоящей сказкой, и на том, что он приложил большие усилия для её осуществления. Интересен и такой случай: «Как много девушек хороших...» [подпись под фото С. Пьехи] («Теленеделя», №33, 2006). Источником усечённого ПВ «Как много девушек хороших, как много ласковых имён» является текст одноимённой песни (сл. В. Лебедева-Кумача, муз. И. Дунаевского; из к/ф «Весёлые ребята»). В этом случае в процесс восприятия статьи также не вовлекается весь набор ассоциаций, связанных с текстом-источником. Если в нём говорится о любви лишь к одной девушке, об её «исключительности» по сравнению с другими, то в рассматриваемом случае с помощью ПВ автор обращает внимание на ветреность певца, лексема «много» оказывается ключевой.

3) ПВ, будучи поставленным в «сильную позицию» газетного заголовка, в результате контекстуальной соотнесённости с основным корпусом текста оказывается преднамеренно противопоставленным смысловому содержанию нового текста, что

делает его средством выражения иронической или сатирической оценки описываемых событий; цитатное название, как следствие, в ретроспекции десемантизируется. В данном случае мы имеем дело с ситуацией, когда исходное ПВ, будучи помещённым в новый контекст, вступает с ним в антонимические отношения. Например: «Позвони мне, позвони!» [подзаголовок к статье об очередном скандале, связанном с четой Бэкхем] («Телнеделя», №7, 2004). Источником ПВ является название песни (сл. Р. Рождественского, муз. М. Дунаевского; из к/ф «Карнавал»). С помощью ПВ автор обращает внимание на следующий факт: речь идёт о телефонных разговорах. В самой статье говорится о том, что в бульварную прессу попали записи разговоров четы Бэкхем, содержащие их личные секреты. В данном случае ПВ как бы противопоставлено содержанию текста, поскольку в свете описанных событий его следовало бы «прочсть» так: «Не следует звонить, поскольку разговор могут подслушать». Таким образом, автор как бы иронизирует по поводу ситуации, когда мужу и жене просто невозможно нормально общаться по телефону. Рассмотрим такой пример: «Армагеддон»: гори, гори, моя звезда...» [подзаголовок к статье о «ляпах» в голливудских фильмах] («Телнеделя», №36, 2006). Источником ПВ является текст одноимённого романса (сл. В. Чуевского, муз. П. Булахова, 1868). Интересно, что в нём говорится о чувстве любви, воплощённом в образе звезды, тогда как в статье, включающей данное ПВ, речь идёт не только о звёздах как о реальных космических объектах, но и о принципиальной невозможности их возгорания. Здесь автор иронизирует по поводу невежества создателей фильма «Армагеддон», показавших не взрывы, а пожары, происходящие в космосе.

Как видим, во всех этих случаях, речь идёт о частных проявлениях воздействующей функции ПВ, особенно важной для дискурса современной прессы, в котором воздействие на читателя является основополагающим моментом.

Однако, на наш взгляд, более корректно говорить о том, что ПВ песенного происхождения характеризуются полифункциональностью, так как в них заложены возможности переосмысления и насыщения текста новыми смыслами. На наш взгляд, все варианты употребления ПВ можно свести к одной функции – смыслообразующей. Наша точка зрения смыкается с мнением Э. М. Аникиной, которая также считает основной именно эту функцию, «поскольку ПВ используются для достижения единственной цели – создания нового смысла» [1]. С этой мыслью сходна ранее высказанная точка зрения Н. А. Фатеевой, а также А. В. Кремневой, которая говорит о том, что в тексте все интертекстуальные сигналы являются компонентами смыслопорождающей структуры [3, с. 8]. Воздействие на читателя тесно связано с этой функцией, поскольку отсылка к прецедентному тексту «вписывает» газетную статью в культурный контекст. При этом у реципиента формируется так называемое «поле смыслов». Это поле носит эмоционально-оценочный характер. В данном случае ПВ экспрессивно усиливают прагматически значимые фрагменты информации. Таким образом, без порождения нового смысла невозможно воздействие на адресата. Ведь именно этот новый смысл является наиболее значимым для журналиста, именно его должен воспринять читатель и прореагировать так, как это требует авторский замысел.

Вывод: Исследование функций ПВ в современной публицистике сопровождается появлением большого количества терминов. Так, ученые выделяют номинативную, персуазивную, лодическую, парольную, поэтическую, кумулятивную и ряд других функций.

Однако, на наш взгляд, все перечисленные функции можно свести к одной: смыслообразующей, поскольку при введении ПВ в газетный текст происходят глубинные семантические сдвиги, запускается механизм смыслообразования, и место, где пересекаются «своё» и «чужое» слово, является местом динамичного множественного структурирования смысла. Смыслообразующая функция играет важнейшую роль в процессе воздействия на читателя.

Перспективой нашего исследования является анализ различных аспектов проявления выделенной нами функции ПВ песенного происхождения в текстах современной прессы.

#### Список литературы

1. Аникина Э. М. Функционирование прецедентных феноменов [Электронный ресурс] / Э. М. Аникина. – Режим доступа: <http://www.auditorium.ru>.
2. Земская Е. А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества / Е. А. Земская // Вопросы языкознания, №3, 1996. – С. 23-36.
3. Кремнева А. В. Функционирование библейского мифа как прецедентного текста (на материале произведений Джона Стейнбека): автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. фил. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / А. В. Кремнева. – Барнаул, 1999. – 18 с.
4. Кругликова Н. П. «Чужое слово» в заглавии художественного текста [Электронный ресурс] / Н. П. Кругликова. – Режим доступа: <http://www.phil.ru>
5. Негрышев А. А. Прагматика интертекстуальности в новостном дискурсе СМИ (на материале информационных заметок) [Электронный ресурс] / А. А. Негрышев. – Режим доступа: <http://www.vfnglu.wladimir.ru>
6. Паршин П.Б. Типы, функции и источники интертекста в массовой коммуникации / П. Б. Паршин // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: [тез. докл. Международной научной конференции / под общ. ред. Володиной М. Н., Ремневой М. Л.]. – М., 2001. С. 84-85.
7. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
8. Супрун А. Е. Реминисценции в газетных текстах / А. Е. Супрун // Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов / под ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыгой. – Вып. 1. – Минск, 1998. – С. 142-149.
9. Супрун А. Е. Текстовые реминисценции как языковое явление / А. Е. Супрун // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17-29.
10. Фатеева Н. А. Интертекстуальность и её функции в художественном дискурсе / Н. А. Фатеева // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – 1997. – Т. 56, № 5. – С. 20-28.
11. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов / Н. А. Фатеева. – М.: Агар, 2000. – 280 с.
12. Riffaterre M. Compulsory Reader Response: the Intertextual Drive / M. Riffaterre // Intertextuality. Theory and Practices. – Manchester; New York, 1990. – P. 56-78.

*Мельник Ю. А. Функції прецедентних висловлень пісенного походження у текстах сучасної преси // Ученіе записки Таврічеського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». Т.26 (65). № 3 – С.-85-90*

*У статті приділяється увага виявленню основної функції прецедентних висловлень пісенного походження у публіцистичному дискурсі. Для цього розглядається перелік функцій, що були виявлені іншими дослідниками, а також аналізується фактичний матеріал, зібраний з текстів преси. Дослідження функцій прецедентних висловлень сучасними лінгвістами супроводжується появою великої кількості термінів. Все це різноманіття зводиться до функції утворення змісту, яка грає найважливішу роль у процесі дії на читача.*

**Ключові слова:** *публіцистичний дискурс, прецедентне висловлення, поліфункціональність, функція утворення змісту.*

*Melnik J. Functions of phrase-precedents of song origin in texts of modern press // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.85-90*

*In this article we pay attention to the definition of the main functions of phrase-precedents of song origin in the journalism. For this we look into a list of functions that have been identified by other researchers, but also the actual material, that is extracted from the press texts, is analyzed in this article. Study on the functions of phrase-precedents is accompanied by a terminological variety. So, scientists define nominative, persuasive, playing, password, poetic, cumulative and various other functions, which are described in this article. All them are reduced to one: “forming of the meaning”, because deep semantic shifts in time of the inclusion of phrase-precedents in newspaper text are occurring, mechanism of forming of the meaning is running, and the place, where «own» and «another's» word is crossing, becomes a place of dynamic structuring multiple meaning. The function of “forming of the meaning” plays the most important role in the process of impact on the reader. This connection is real, because a reference to the text-precedent inscribes a newspaper article in cultural context. The recipient's field of «meanings» is formed in this case. This field has the emotional and estimating characteristics.*

**Key words:** *publicistic discourse, phrase-precedent, multifunctionality, function of “forming of the meaning”.*

*Поступила в редакцию 05.09.2013 г.*